











### 從蘇聯探月車說起

蘇聯的太陰月神十七號無人太空船，在十七日降落在月球的「雨海」，使用自動的月球車行走者一號進行科學觀測。蘇聯今年九月間發射的太陰月神十六號無人太空船，雖然於運用探測器自動採取岩石之後，成功地重返地球，惟其探測器僅能固定於月球表面的一個地點，探測他降落地點下面的探測器。蘇聯此種探測器下一個階段的課題，就是要在月球表面移動，採集標本。現在，太陰十七號已經達到了此一目的。

作為無人探測的程序，從固定的走向移動，擴大探測範圍，增加採集之能力，太陰十七號比較太陰十六號大有進步。蘇聯所稱：「無人探測對於太空，開闢有用，可以無人之自動太空站執行」，這一方針，由於月球的探測，究竟早已決定的政策，抑或只是當他認為難於派人探測方面佔勝，然後中途改變計劃，我們尚未獲悉。不過，蘇聯自從一九五九年一月發射太陰月神無人太空船以來，同年即有無人太空船抵達月球，攝影月球的背面，一九六六年只有一艘無人太空船緩慢降落月球。總括來看，使

用無人太空船攜帶探測器的種種新嘗試，蘇聯往往比美國領先。這在今年，更先後有太陰十六號和太陰十七號的成功，這說明太空開闢路線，並非僅僅一條，而是很多的。美國定於一九七一年一月重新派遣太陰月神太空船（十四號）前往月球，並計劃於同年七月由太陽神十五號派遣月小艇降落在「月之海」，使用月球車自動行走，進行廣範圍的探測。這是關於使用月球車，動車一項，已被蘇聯「搶先」實現了。

誠然，對於月球的科學觀測，使用有人太空船或無人太空船攜帶自動探測器，各有優劣長短。有人太空船須用超巨型的火箭發射，與無人太空船比較，並且要求更大的可靠性和安全性。無人太空船每次所需費用，據蘇聯當局說，僅等於太陽神太空船所需費用的二十分之一到五十分之一。費用固然少得多，又毋須使人冒生命的危險，至降落地點，無人太空船因為可以自由選擇的緣故，探測的對象比較多，範圍亦較廣。

### 亞洲象棋圓滿閉幕 香港昨晚榮獲冠軍

曾益謙與徐俊傑，第二局對仗，也險象橫生，元帥不安，最後還是曾方兵力利害。

港隊以六比二的戰績，得了第三屆亞洲棋賽的冠軍，台灣隊以四分之微屈居次席。星加坡得到季军（昨勝琉球七比一）。

至於菲律賓，泰國，西馬，東馬的名次，則看昨晚之保留局結果來決定。琉球只列「後無來者」了。

昨日上午九時，賽會招待所有參加「亞賽」內隊伍到新界旅遊。天，屆時賽員們可以盡情玩過痛快。

昨晚在英京酒家舉行頒獎典禮，各得獎隊伍將會，酒樓亮燈。

很多棋友說：主隊這次奪得冠軍是領有奇蹟，領導有方，兩位賽會主席兼領隊何錦添君，謝式君忙說：這是賽員努力作戰的成果，大家到來捧場，功不可沒，設宴論功行賞在所不免了，今晚「飲得杯落」。

### 拆卸危樓牆壁倒塌 釀成一死三傷慘劇

一名醫務衛生署醫生，亦奉召到達現場，替該名墮地者出外堆外的傷者注射，以減輕其痛苦。

到了十時三刻，消防員才先後將兩名被活埋者救出，但其中一人已告斷氣。

死者婦人曾亞四，又名矮婆，四十三歲。

另一名傷者名羅愛，四十八歲，女，住柴灣第五段二四七號樓宇，已被送往瑪麗醫院急救，據悉：她的傷勢甚為「惡劣」。

該兩名被石塊擊傷的傷者是：梁梅，四十七歲，男，住柴灣區第十一座一〇九室，左腿受傷，數日後已告無礙出院。羅志，五十四歲，女，住柴灣第五段二八〇號樓宇，面部及骨節受傷，已送院，但情況良好。

現時，工務局人員在現場查勘。

（續完）

### 美女星投訴在機場遭非法外交人員毆打

（通訊）一名美國電影女星，前晚在機場遭非法外交人員毆打。

該名女星名杜慈賓絲，二十三歲，加州人，七天前由菲律賓抵達。

她前晚在機場發表談話說：菲律賓駐港領事館的一名官員，在機場候機室內抓住她不放，企圖阻止她登上飛機離港赴美。

### 杜慈賓絲對記者說：她有一切關於菲律賓總統馬可斯的一秘密情報

杜慈賓絲對記者說：她有一切關於菲律賓總統馬可斯的一秘密情報。非律賓的官員們曾威脅她，要她保持沉默。

她又說：由於她擁有上述情報，因此，與她一齊旅行的兩位菲律賓籍女友的護照已被取消，如果她們兩人在星期三仍無法獲得新護照的話，那麼，她們勢將不能再在香港逗留，驅逐回菲律賓去。

杜慈賓絲已就此事向警方投訴，並於前晚在四個鐘頭的時間，將經過情形告訴香港一位高級督察。警方一發言人表示：對於該項投訴，仍在調查中。

### 鑽石樓

New Diamond Restaurant  
555 Gore Ave.,  
Phone: 685-0727

茗茶美點  
晚飯酒菜  
豐儉隨意  
無任歡迎

每日由上午八時起  
供應至下午十時止  
電話：五五五號

### 醫中

鳳金林 雄國曾  
喜市定東街後西  
2042 FRANKLIN ST., VAN. 6, B. C.  
電話 254-4618

主治：跌打全科、男婦兒科、針灸全科、外科雜症、風濕癱瘓、陰陽虛損、小腸疝氣、遺精白濁、遠年癰疽

### 華益實業公司

WEST-EAST REALTY LTD.  
295 E. PENDER ST.  
公司電話 685-4271  
高奇助 736-5026  
黃炳輝 268-8418  
張慶元 325-8981  
周榮寬 325-9144  
327-6621

### BAMBOO TERRACE

155 E. PENDER ST.,  
VANCOUVER 4, B. C.

### 華區享譽廿餘年 惟一獨特大酒家

午餐 招呼閃電  
晚餐 鑲氣保證  
筵席 招待新穎  
知味仕女 盡興平來  
電話：六八三·壹九三五

### 家之遊旅

WANKOW TOUR & TRAVEL  
Gunn Louie, Mgr Phone: 684-3520  
258 E. Pender St.,  
Vancouver 4, B. C.

### 特價旅行 來回機票返港

可以經三藩市，檀山，東京，台北。

●移民機票三百五十元（美幣）  
快捷妥當  
雷根環球旅遊社啓

### 利僑公司

LEKIU IMPORTING CO. LTD.  
256-262 E. Pender St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone 683-7451

### 本號華商代理

古巴出產去頭凍蝦  
古巴出產正龍蝦尾  
尺碼俱全 歡迎光顧  
價目印備 函索即奉

廿五磅美國去衣杏仁  
每箱三十壹元二毛五

### 利民公司

Leman Leather Goods Co.  
265 E. Hastings St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone: 684-8824

### 看！社會主義祖國欣欣向榮！

本公司舉辦中國社會主義工業建設成就圖片展覽，展出地點在本公司內，歡迎僑胞參觀！

新從祖國運到：  
模壓皮鞋，天府花生，珠江荔枝，什錦子光，紅燒鯉魚，鼓油海蜆，廈門米粉，鳳尾魚，陳皮夾心臘子，金粟夾心臘子。

另有特價商品供應，歡迎光臨參觀選購！  
祖國冰霜去頭大蝦大量供應！  
批發零售，極表歡迎！

### 庚利公司

GANGLEY TRADING LTD.  
Import-Export-Wholesale-Distributor  
777 Beatty St., Vancouver 3, B. C.  
Phone 687-2651-687-2652

### 庚利公司啓事

本公司現定於八月十七日遷入自置樓宇（七七七號必地街）辦事專營批發生意敬請僑胞們顧客們按照上列新址新電話號碼通訊或駕臨指導為禱

總經理：李惠榮謹啓

### 黃炳超聯合會計服務處

BING C WONG & ASSOCIATES  
Accounting & Taxation Service  
164 E. Pender St., Vancouver 4, B. C.  
電話：682-7561 682-7562

### 凡有關下列疑難問題

年結，月結，入息稅，生意交易如何進行調查，開辦合夥，（PARTNERSHIP）或有限公司（CORPORATION），處理工人意外賠償，按時計算工資，政府退休金，工人失業保險，及一切稅務等。

敝處十位經驗豐富之會計師能為僑胞服務  
兼代理中西文件書信  
按時上門服務 依期不誤

### 永隆公司

WING LUNG CO.  
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4 B. C.  
681-1734

### 大金錢龜

秋風起。進補合時。  
生猛上市

精製臘腸 臘鴨 牛肉干發行

### 利民公司

Leman Leather Goods Co.  
265 E. Hastings St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone: 684-8824

### 看！社會主義祖國欣欣向榮！

本公司舉辦中國社會主義工業建設成就圖片展覽，展出地點在本公司內，歡迎僑胞參觀！

新從祖國運到：  
模壓皮鞋，天府花生，珠江荔枝，什錦子光，紅燒鯉魚，鼓油海蜆，廈門米粉，鳳尾魚，陳皮夾心臘子，金粟夾心臘子。

另有特價商品供應，歡迎光臨參觀選購！  
祖國冰霜去頭大蝦大量供應！  
批發零售，極表歡迎！

### 庚利公司

GANGLEY TRADING LTD.  
Import-Export-Wholesale-Distributor  
777 Beatty St., Vancouver 3, B. C.  
Phone 687-2651-687-2652

### 庚利公司啓事

本公司現定於八月十七日遷入自置樓宇（七七七號必地街）辦事專營批發生意敬請僑胞們顧客們按照上列新址新電話號碼通訊或駕臨指導為禱

總經理：李惠榮謹啓

### 黃炳超聯合會計服務處

BING C WONG & ASSOCIATES  
Accounting & Taxation Service  
164 E. Pender St., Vancouver 4, B. C.  
電話：682-7561 682-7562

### 凡有關下列疑難問題

年結，月結，入息稅，生意交易如何進行調查，開辦合夥，（PARTNERSHIP）或有限公司（CORPORATION），處理工人意外賠償，按時計算工資，政府退休金，工人失業保險，及一切稅務等。

敝處十位經驗豐富之會計師能為僑胞服務  
兼代理中西文件書信  
按時上門服務 依期不誤

### 永隆公司

WING LUNG CO.  
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4 B. C.  
681-1734

### 大金錢龜

秋風起。進補合時。  
生猛上市

精製臘腸 臘鴨 牛肉干發行

### 簡氏有限公司

CON'S CO. LTD.  
103 E. Pender St., Vancouver B. C.  
電話：683-1724







郭襄看那三人時，見矮老者臉若珠砂，一個酒糟鼻子火也般紅，笑微微的神色頗爲溫和可親，那竹竿般身材的老者却是一臉色鐵青，蒼白之中隱隱泛出一層綠氣，倒似終年不見天日一般，這兩人身形容貌，無一不是截然相反，第三個老者相貌平平無奇，只是臉色臘黃，微帶病容。

郭襄好奇心起，問道：「三位老先生，你們到了少林寺沒有？怎地剛上去便回下來啦？」那青臉老者橫了她一眼，似怪她亂打亂問，那酒糟鼻的紅臉矮子笑道：「姑娘怎知我們是到少林寺去？」郭襄道：「從此上去，不到少林寺却往何處？」那紅臉老者點頭道：「這話是不錯，姑娘又往何處去？」郭襄道：「你們去少林寺，我自然也去少林寺，」那青臉老者突然插口，說道：「少林寺向來不許女流踏進山門一步，又不許外人攜帶兵刃進寺，」他說話的語氣甚是傲慢，他身形甚高，說話之時眼光從郭襄頭頂上看了過去，向她望也不望一眼，郭襄心下氣惱，說道：「你們怎又攜帶兵刃？那馬鞍旁的布袋之中，放的難道不是兵器？」

那青臉老者冷冷道：「你怎能跟我們相比？」郭襄冷笑一聲道：「你們三個又怎樣？難道便遍數橫崑崙三聖跟少林寺的老和尚們交過手了？」

是誰的門下？道到少林寺，幹什麼？」郭襄俏臉一揚，道：「你管得甚麼？」那青臉老僧脾氣暴躁，又罵數十年來到處受人尊崇，從未受過這般挺撞，手掌一揚，便想給她一個耳光，但跟着便想大欺小，男欺女萬不免來，自己如何等身份，怎的跟小孩子一般見識？當下身形一晃，伸手便擒下郭襄腰間懸着的短劍，這一下動作之快，實是難以形容，郭襄但覺涼風颯颯，人影閃動，自己的佩劍便給他搶了過去。

倚天屠龍記 金庸著

麼？誰勝誰敗啊？」那三個老者聽郭襄提以「崑崙三聖」四字，臉上都是神色微變，那紅臉老者問道：「小姑娘，你怎會知道崑崙三聖的事？」郭襄道：「我自然知道，」青臉老者罕

**平安搬運公司**  
P. O. TRANSFER  
293 E. Georgia St.  
Vancouver 4, B. C.

代辦碼頭倉庫取行李貨物手續，住屋傢俱，大小鋼琴，舖戶大小櫥櫃，搬行接運棧房野物，諸有保險保障，工作週到，價錢克己。

電話 **687-1044**

夜間電話 874-7072

司理人林普安

**Hi - Craft Service**  
337 PRIOR ST., (MAIN)  
電話 874-6348 下午 254-7601  
9 to 9 — 7 Days

專修傳真機，收音機，  
立體聲機，自動洗衣機  
，乾衣機與及各種大小  
電器，保證妥當，簡便  
光顧，格外歡迎。

司理人：關榮 關添偉

電話 684-1754

**黃漢經紀**

Wong Horne Agencies

Insurance

General Agent

441 Gore Ave.

Vancouver 4, B. C.

代理 老幼人壽燕梳  
各種火燭保險  
買賣營業經紀  
會計文房事務  
填報入息稅紙  
接辦 中西契約文件

**泰興有限公司**  
**TAI HING COMPANY LTD**  
 465 E Pender St Vancouver B.C.  
 電話 MU 4 1028

北京蜜棗

天府花生

祥發咸蛋

鼓汁蘇鮑

花旗蝦肉

中山杏仁餅

什錦菓脯

五彩皮蛋

梅林冬筍

上海熏魚

新到

中國冰霜大明蝦

代理

SIZE

8 | 12

13 | 15

16 | 20

21 | 25

26 | 30

零沽批發  
極表歡迎

鄧李建築有限公司  
專科木工漆漆，美化土庫廚房櫃，  
免費設計估價。  
請電 872-1088 874-1530  
DONLEE CONSTRUCTION LTD.

香港九龍黃大仙  
財帛觀音神廟  
設片打街東七百零十九號門牌歡迎各  
善男信女光臨參神有求必應或外埠寄  
求籤代事神求籤詳解筭  
電話 2550814 司理人黃植姓啟

**司公寶寶**  
**Paul & Paul Co.**  
175 E. Pender Street  
Vancouver 4, B.C.  
Phone: MU. 1-785

**新到大帮**  
A.B.C. 國語廣東  
先鳴後到一律自  
選，送禮，人人歡喜  
另辦到大批新唱片  
歡迎臨顧，目錄印  
待取

**伯鰲影相館**  
YORKMAN STUDIO  
617 Main St. 681-4578  
Vancouver 4, B. C. 住家 374-9710

---

家 庭 相 相 相  
結 婚 相  
護 照 相  
僑 胞 晚 上 惠  
請 先 電 約  
備 有 新 恒 禮 服 方 便 閣

**NOTARY PUBLIC**  
Gordon W. Cumyow  
501 Main St.,  
**遺囑**  
及辦理各種文件  
代理買賣實業  
滬公證人  
隆人

**益豐茶室**  
YICK FUNG TEA ROOM  
137 E. Pender St. Vancouver 4, B. C.  
Phone: 682-1514.

---

經濟時菜  
雲吞粥麵  
星期美點  
龍鳳禮餅

每逢星期四  
休息壹天  
諸君見諒

專上門修理 露曬洗衣機 乾衣機 電爐  
具政府牌照

**馬君實**

優待僑胞收費特廉

新電話八七九、式七八五

684-3743 684-4822

園 桃

HO INN CHOP SUEY

79 PENDER ST. F

VANCOUVER 4, B. C.

廚師上等  
調味烹任  
地方雅潔  
招呼妥當  
大鑪小酌  
隨時應命  
饒胞光顧  
格外歡迎

**廣珍舖**  
首飾 鐘錶  
K'wong Chin Ho & Co. MU 1-5816  
39 Pender St. E., Vancouver 4, B. C.

**緬大藥房**  
MAIN DRUG LTD  
434 Main St. Vancouver, B.C.  
總街四三西加 電話：MU 4-8634

專配西藥  
化粧香品  
各種補丸  
沖鵝啡林  
文房用具  
叢報雜誌  
僑胞光顧  
格外歡迎  
經理黃永新啓

**KONG SIK LO**  
27, PENANG ST. 國光公司 27, PENANG ST. KANGKUNBERG

電話 683-4929

專辦大宗  
中國絲  
蘇杭雜貨  
應有盡有  
精造  
各款小衫  
殮館用衣  
襖仔廚衣  
廚褲男女  
衣裳

**訪英雄相命掌紋**

男女婚姻線 家庭是非線  
個性前程線 壽夭通運線  
接批八字書 外埠郵寄到  
英雄操時勢 時勢造英雄

英靈高華片打街東壹百號新亞旅社式號

**司電話** 六八五、五九式  
六八七、四〇九


751 E. Broadway, Vancouver, '10.

工作妥當，價錢誠實，隨時電話，快機  
 應命。  
 Vancouver Chimney Service,  
 985-2668

---

**誌里冷氣工程**  
 專科大小商業涼房冷氣工程，設計裝置  
 及修理。忠誠為僑胞服務。快機可奉。  
 電話：八七式、壹〇三九

雲高華搜烟通公司



新邊麵麵

美味

**司公華強**  
**KENWARD CO.**  
481 Columbia Ave., Vancouver 4, B. C.  
西三一號 哥林比亞街 電話 684-8821

總售及修理名  
廠傳真機，收  
音機及各種電  
器，承接大小  
電力工程，服  
務妥當，價格  
克己，保証滿  
意。

榮 臘 味 專 家  
 精 製 臘 味  
 批 發 全 球  
 價 目 印 備  
 函 索 即 奉  
 廠 造 製 味 臘 榮 臘

WING WING CO., LTD  
 450-460 Hastings St., E.  
 Vancouver 4, B. C.  
 電話 254-7241 式五四-七式四壹

**劉富**  
承接木工泥水，油漆大小工程，  
價錢相宜，保證滿意，儕胞光顧  
請打電話 253834  
地址：疊登壹六佐治街東

**專家 配鏡較精**  
**氏律古屋**  
A. Gérard Hlraoh  
年十差逾發行  
Toric Optical Co.  
118 Hastings St.  
681-8829  
41-8323

驗眼  
 berg,  
 Ltd.  
 W.

商  
 業

有  
 四  
 間  
 舖  
 位  
 在  
 暢  
 旺  
 價  
 十  
 二  
 萬  
 投  
 資  
 者  
 或  
 由  
 電  
 話

Harry James Agencies Ltd.  
 INSURANCE & REAL ESTATE  
 212 KEEFER ST., MU 4-1377

**行銀路資大拿加**  
**The Royal Bank of Canada**  
 Main & Hastings, Vancouver B.C.,  
 Douglas & Vancora, Victoria B.C.

本行特設  
 辦理一切  
 凡一切重要文件如股票  
 匯票等，本行存在華中  
 處及倫敦。本行備有保  
 華務  
 參近加及在  
 最近美及在  
 港幣匯價極



**永隆銀行**

**WING LUNG BANK LTD.**

INCORPORATED IN HONG KONG

經營一切銀行業務

竭誠服務僑胞

港九均設有分行

歡迎函詢妥辦

香港

皇后大道中一一〇至一一四號

發眼配鏡專家

周愛權



精較各種超時眼鏡  
兼修整破裂之舊眼鏡

J. K. CHOW  
OPTOMETRIST

Main St., Vancouver 4, B. C.

電話 685-5938

KAMLOOPS B. C. CANADA

身體內外 各部情形 腹脹脹悶  
小心研究 對症配藥 奇藥詳明  
方法用藥 解除病痛 人無病痛  
益增壽元 厚毛闊圍 每只叁元  
來函問症 先惠貳元 問答詳明  
空函不寄

區舖出賃  
樓上有三組柏文，  
區域，時常賃滿，取  
允，可充銀期，意欲  
請到吳國華辦事處，  
詢問，定然樂意答覆



合階牌照，新裝電火，  
免費估價，電器修理。  
夜應命。電式五五。五三式。余鴻賢

各項大小土木工程

**藝工**

承接

各類美術招牌廣告

298-7337







